



雨果文集

柳鸣九 主编

第七卷 小说卷

海上劳工 许钧译

7

雨果文集

海上劳工

许 钧 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

海上劳工 / (法) 雨果著; 许钧译. —北京: 北京联合出版公司, 2014.5

(雨果文集)

ISBN 978-7-5502-3070-5

I. ①海… II. ①雨… ②许… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第105042号

海上劳工

作者: [法国] 维克多·雨果

译者: 许钧

选题策划: 凤凰壹力文化发展有限公司

责任编辑: 徐秀琴

特约编辑: 耿江秀

封面设计:  灵动视线

版式设计: 姚建坤

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

三河市祥达印刷包装有限公司印刷 新华书店经销

字数250千字 960毫米×640毫米 1/16 印张25.75

2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-3070-5

定价: 31.80元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-64243832

维克多·雨果 (Victor Hugo, 1802—1885), 19世纪法国浪漫主义文学的代表人物。贯穿他一生活动和创作的主导思想是人道主义、反对暴力、以爱制“恶”。其文学创作有诗歌、小说、戏剧、政论、散文随笔以及文学评论,卷帙浩繁。代表作有长篇小说《巴黎圣母院》《海上劳工》《悲惨世界》及《九三年》等。

雨果文集（精装版）

- 第一卷 小说卷 死囚末日记
第二卷 小说卷 冰岛的凶汉
第三卷 小说卷 巴黎圣母院
第四卷 小说卷 悲惨世界（上）
第五卷 小说卷 悲惨世界（中）
第六卷 小说卷 悲惨世界（下）
第七卷 小说卷 海上劳工 ←
第八卷 小说卷 笑面人
第九卷 小说卷 九三年
第十卷 戏剧卷 艾那尼
第十一卷 戏剧卷 玛丽·都铎
第十二卷 诗歌卷 东方集
第十三卷 诗歌卷 静观集
第十四卷 诗歌卷 历代传说
第十五卷 诗歌卷 街道与园林之歌
第十六卷 诗歌卷 苦岁集
第十七卷 文艺理论卷 莎士比亚论
第十八卷 散文卷 莱茵河
第十九卷 散文卷 一桩罪行的始末
第二十卷 散文卷 见闻录



总策划：贺鹏飞

策划：乌尔沁

责任编辑：徐秀琴

特约编辑：耿江秀

装帧设计：Metix 灵动视线·张莹

销售热线：010-85376701

投稿邮箱：phoenixpower@126.com

官方网站：www.yilibook.cn

书店支持： 巴黎门廊 BELEURE 连锁书店

谨将此书献给自由、好客的礁岛，献给高尚的海上民族居住的这块诺曼底故土的一角，献给这一严酷而又温暖的根西岛——我现在的避难所，我将来可能的葬身之地。

v. H

宗教、社会、自然，这是人类的三种斗争。这三种斗争同时也是人类的三种需要：人要信仰，便有了宇宙；人要创造，便有了城池；人要生活，便有了犁和船。然而，这三种答案包含着三种战争。人生神秘的苦难便来自这三种战争。人类面临着迷信、偏见和自然原素三种形式的障碍。三重的天数压在我们身上，这便是教理的天数、法律的天数和事物的天数。在《巴黎圣母院》里，笔者说明了第一种天数；在《悲惨世界》中，笔者指出了第二种天数；在此书中，笔者则要揭示第三种天数。

在这桎梏着人类的三重的命运之中，又交织着内心的命运，这一最高的天数，便是人类的心灵。

1866年3月于高城居

目 录

第一部 克吕班师傅

第一章 坏名声的由来.....	3
一 写在一张白纸上的字	3
二 海角屋	4
三 等你结婚时，送给你妻子	8
四 不受欢迎	11
五 吉利亚特的其他可疑之处	19
六 凸肚形帆船	22
七 闹鬼的房子得由通灵的人来住	26
八 吉尔德 - 霍尔姆 - 乌尔座椅	29
第二章 利蒂埃利大师傅.....	32
一 动荡的生活和宁静的心灵	32
二 他的情趣	34
三 从前的海上语言	35
四 人之所爱是脆弱的	37
第三章 “杜朗德”号和戴吕施特	39
一 啁啾声与烟雾	39

二	永远讲不完的乌托邦的故事	42
三	朗泰纳	43
四	乌托邦故事的续篇	47
五	魔船	49
六	利蒂埃利名声大振	52
七	同一位教父和同一位女保护神	54
八	“博妮邓笛”曲	56
九	看透了朗泰纳心思的人	59
十	远洋的故事	60
十一	关于可能的夫婿	63
十二	利蒂埃利性格中的异常之处	64
十三	无忧添风采	68
第四章	风笛	70
一	曙光或烈火的第一抹红色	70
二	一步步迈进未知的世界	72
三	“博妮邓笛”曲在小丘上有了回声	74
四	叔父和监护人，这些不爱多言的老人，在他们看来， 小夜曲只是深夜的喧闹声。	75
五	应得的成功总是遭人忌恨	77
六	海上遇难者幸遇单桅帆船	78
七	游荡者幸遇捕鱼人	80
第五章	左轮手枪	84
一	约翰客栈的谈话	84
二	克吕班瞥见了某人	90
三	克吕班带走的东西，一件也没有再带回来	93
四	甫莱蒙	95

五	掏鸟窝的孩子	101
六	雅克莱萨德	112
七	夜晚的买主和神秘的卖主	118
八	连撞红黑两弹子	122
九	对期待或害怕海外来鸿的人不无裨益的指点	131
第六章	醉醺醺的舵手和滴酒不沾的船长	137
一	多佛尔礁	137
二	出人意料的白兰地酒	140
三	中断的谈话声	143
四	克吕班船长发挥了自己的一切才能	151
五	克吕班令众人钦佩不已	157
六	被照亮的深渊	161
七	始料未及	169
第七章	冒昧在书中发问	174
一	悬崖底的珍珠	174
二	西海岸怪事多	181
三	别冒险	185

第二部 魔怪吉利亚特

第一章	礁石	197
一	难进也难出的地方	197
二	无懈可击的灾难	202
三	安全，但并不美妙	204
四	事先进行实地考察	206
五	简论自然力的神秘合作	208

六 一个马厩	211
七 旅人的一间住房	214
八 不祥之鸟	221
九 礁石及利用礁石的方法	223
十 炼铁炉	226
十一 发现	230
十二 一座海底建筑的内部	234
十三 赫然入目和隐约可见的情景	235
第二章 苦作	241
一 一个匮乏一切的人的物源	241
二 仿佛莎士比亚有可能与埃斯库罗斯相遇	243
三 吉利亚特的杰作挽救了利蒂埃利的杰作	245
四 在物质的压迫下	248
五 在黑暗中	254
六 吉利亚特调整了凸肚形帆船的位置	259
七 危险接踵而至	261
八 波折突起，未成定局	264
九 得而复失的成功	267
十 大海的警告	269
十一 明白人自有生路	272
第三章 斗争	275
一 两极相触，物极必反	275
二 外海风	276
三 对吉利亚特所闻之声的解释	279
四 浩浩荡荡	282
五 必须作出抉择的吉利亚特	284

六 搏斗	285
第四章 障碍的两重性	303
一 挨饿的不止一个	303
二 怪物	307
三 深渊里的另一种搏斗	314
四 什么也没隐藏，什么也未丢失	317
五 两英尺与六英寸之间的位置足以接纳死神	320
六 从深渊到云天	323
七 未知世界里有一只耳朵	329

第三部 戴吕施特

第一章 黑夜与月亮	335
一 港口钟声响起	335
二 港口钟声再起	349
第二章 专制下的恩情	358
一 苦恼中的欢乐	358
二 皮箱	366
第三章 “喀什米尔”号的离去	370
一 教堂边的小港勒阿弗莱	370
二 绝望相呈	372
三 早有准备的自我牺牲	380
四 “等你结婚时，送给你妻子”	385
五 雄伟的坟墓	388
题 解	396

第一部 克吕班师傅

第一章 坏名声的由来

一 写在一张白纸上的字

在根西岛，182×年的圣诞节是个非凡的日子。那一天下了雪。在英吉利海峡的诸岛，结冰的冬天是值得纪念的，而下雪则是件轰动的大事。

这个圣诞节的早晨，从圣彼德港通往瓦尔的海边的路上，白茫茫一片。雪从半夜一直下到黎明。九点钟光景，太阳刚刚升起不久，还没有到英格兰教徒和美以美会教徒分别去圣桑普森教堂和埃尔达小教堂的时候，路上几乎没有行人。在这两个教堂钟楼之间的整个一段路上，只有三个行人：一个小孩，一个男人和一个女人。这三个行人相互隔着一段距离，彼此之间显然没有丝毫的联系。小孩八岁左右，不时停住脚步，好奇地瞧着雪。男人在女人后面走着，相隔百来步。他和那位女人一样，都是朝圣桑普森方向走。男人还年轻，像是个工人或水手的模样。他一身平常的装束，着一件褐色粗呢上衣和一条带有防水护套的裤子。像是在表明虽然时值节庆，他并不上哪一家教堂去。他脚穿厚厚的粗皮鞋，鞋底布满粗大的钉子，在雪上留下的印迹好似牢房的锁印，而不像人的足迹。那个行路的女人却明显是一身上教堂的打扮：身披一件宽大的絮棉黑绸斗篷，里衬一条合身的长裙，爱尔兰毛葛面料，阔条纹，红白相间，煞是俏丽，若再配上一双红袜子，准会被当做巴黎女郎。她径直向前走去，显得自由、轻捷、充满活力，看她的步履，好像还没有经受过生活的磨难，想必还是个少女。她

体态婀娜、飘逸，标志着青春期最美妙的过渡时刻，在童年的暮霭中透出了青春的晨曦。可那个男人并没有注意她。

突然，在一家菜园拐角处的一簇绿栎树的附近，在一个名叫“矮舍”的地方，她猛地转过头来。这个动作引起了那个男人的注意。她停下脚步，仿佛在打量着他，片刻后弯下腰。那男人觉得她用手指在雪地上写了点儿什么。接着，她站了起来，继续向前走去，脚步更快了，但又一次转过头来，嫣然一笑，旋即消失在路的左侧通往藤堡的那条绿篱小径中。当她第二次回头时，那位男人认出了她，原来是当地的一位迷人的姑娘，名叫戴吕施特。

他毫无往前赶的冲动，片刻后，他来到了菜园拐角处的那簇栎树旁。此时，他已经忘记了那位消失的女子，如果这时海面上跃出一只鼠海豚，或从灌木丛中飞出一只红喉雀，他的目光很可能会盯着那只鼠海豚或红喉雀，继续走他的路。可他恰巧就在这时往下看了一眼，目光自然而然地落在了那位年轻的姑娘刚刚停下脚步的地方。地面上印着两只小小的脚迹，就在旁边的雪地上，他看到了她方才写的几个字：吉利亚特。

这正是他的名字。

他叫吉利亚特。

他久久地伫立着，一动不动，看着那个名字、那一双小小的脚印和白雪，接着若有所思地继续向前走去。

二 海角屋

吉利亚特住在圣桑普森教区。他在这里并不让人喜欢。关于这一点，确也有一些原因。

首先是他的住宅是一座“闹鬼”的房屋。在泽西或根西岛上，无论在乡村还是在城市，当您经过某个寥无人迹的偏僻的角落或穿过某条居民拥挤的街道，您都可能会碰到一幢门窗被封死了的

房子，冬青树枝堵着大门；布满铁钉的木板像令人恶心的膏药似的封着底层的窗户；楼上各层的窗户说开不开，说关又不关，所有窗格都钉着木条，可玻璃全都破碎了。如果房子有个院子的话，那里边肯定杂草丛生，周围的护墙也是坍塌大半，若有花园，准是长满了荨麻、荆棘和毒芹；里边还可看到稀有的昆虫。烟囱自然张着裂缝，房顶倒塌；从房间里望去，全都像是散了架；木头腐烂，石头发霉。墙壁上挂着脱落的墙纸。在上面，您可以细细地观赏一番以前流行的墙纸式样，帝政时代的狮身鹰头鹰翼怪兽图，督政府时期的月牙形褶裥以及路易十六时代的小圆柱和短石柱。密密麻麻的蜘蛛网，粘满了苍蝇，显示出蜘蛛的无比恬静。有时，还能在地板上看到一只破碎的罐子。这就是一座“闹鬼”的房子。魔鬼总是深夜上门。

房子和人一样，会变成尸体。只要有人迷信，就可以将房子毁灭。于是，它成了恐怖的所在。这种死亡了的房子，在英吉利海峡的诸岛上并不少见。

乡间和海边的居民，一遇到闹鬼的地方，便不安宁。无论是英国的群岛，还是法国的海滨，凡英吉利海峡的居民，对魔鬼都有极为精确的概念。在地球的各个角落都有魔鬼的使者。毫无疑问，伯尔菲戈尔是地狱派驻法国的大使，于特金常驻意大利，贝利尔在土耳其，塔缪兹出使西班牙，马尔迪纳在瑞士，玛依在英国。撒旦是群魔之王。撒旦·恺撒，他的宫廷组织严密，大袞为御膳大臣，苏格尔·贝诺特为太监总管，阿斯摩代为赌场庄家，戈巴尔为戏院老板，维尔德莱为司仪长，尼巴斯是小丑，学识渊博、无所不知的鬼学大师维埃鲁斯称尼巴斯为“滑稽的模仿高手”。

海峡的诺曼底渔民出海时，由于魔鬼作怪，造成种种幻境，只得百般小心谨慎。他们长期以来一直认为圣·马克鲁就住在奥利尼和加斯盖岛之间海面的一块名叫奥尔塔克的方形巨礁上，从前的许多老水手都信誓旦旦地说经常远远地望见他坐在巨礁上读着